

Александр Пушкин



А. С. Пушкин
Избранные
стихотворения
Отрывки из
"Евгения Онегина"
Декламация
под музыку

普希金诗配乐朗诵

上海翻译家协会编

海文音像出版社

上海外文图书公司录制发行

普希金诗配乐朗诵

А. С. Пушкин В. Ш. Шенников. Избранные отрывки

朗诵 杨成纯 曹雷 翻译 冯春

编录 周志源 丁伟民 监制 卓婴 张枝盛

普希金诗配乐朗诵

普希金诗配乐朗诵

A抒情诗 B叶甫盖尼·奥涅金 选段

朗诵 杨成地 曹雷 翻译 冯春

编录 周志源 丁伟民 监制 李黎 张校盛



1995.2.22

A 抒情诗

斯坦司

您曾否见过娇柔的玫瑰？
春回大地时，它蓓蕾初放，
它是明媚春日的女儿，
它是甜蜜爱情的征象。

如今叶美朵季雅正出落得
象它一样，也许还要娇艳，
春天屡屡看到她盛开，
俏丽、娇嫩，象它那样绚烂。

可是，啊，那狂风和暴雨，
这些严冬的残暴的儿子，
很快就在我们头上咆哮，
冻结了江河、土地和空气。

再没有花朵，再没有玫瑰！
那爱情的可亲可爱的闺女，
刚刚开放，便枯萎凋落了，
那明媚的春日就这样逝去！

叶芙朵季雅！爱吧！时光不等人，
珍惜您这快乐的华年，
到我们老境凄凉的时候，
难道能见到爱情的火焰？

给娜塔莎

美丽的夏日枯萎了，枯萎了，
明媚的日子正在飞逝；
夜晚升起的潮湿的浓雾，
正在昏睡的阴影中飞驰；
肥沃的土地上庄稼收割了，
嬉闹的溪流已变得冰冷；
葱茏的树林披上了白发，
天穹也变得灰暗朦胧。

娜塔莎，我的心上人，你在哪儿？
为什么看不见你的倩影？
难道你不愿意和心上的人儿
共享这仅有的短暂的光阴？

无论在波光粼粼的湖面上，
无论在芬芳的菩提树荫里，
无论是早晨，无论是夜晚，
我都看不见你的踪迹。
冬天的严寒很快很快
就要把树林和田野造访，
熊熊的炉火很快就要
把烟雾腾腾的小屋照亮。
我呀看不见这迷人的少女，
独自在家里暗暗地悲伤，
象一只关在笼子里的黄雀，
只把我的娜塔莎怀想。

窗

不久前一个昏黑的夜晚，

一轮凄清孤独的月亮
在茫茫的天路上踽踽独行，
我看见窗前有一位姑娘，
呆坐在那儿若有所思，
她胸中怀着隐秘的惊恐，
忐忑不安地望着山岗下
那条披着夜色的小径。

“我在这里！”有人匆匆地低语。

姑娘胆怯地打开窗户，

用她微微颤抖的纤手……

月儿躲进了漆黑的夜幕。

“多么幸运！”我郁郁地自语，

“等着你的只是幽会的欢乐，

哪一天也有人为我打开窗门，

在这夜晚寂静的时刻？”

欢 乐

生命的花朵才刚刚开放，
就在寂寞的幽闭中凋萎，
青春年华悄悄地逝去了，
只留下它的痕迹——伤悲。
从哇哇坠地那一刻开始，
到这娇嫩的青春年代，
我从来没有尝到过欢乐，
忧郁的心未曾有过欢快。

我从走进生活的那一天
便焦躁地凝望着远方，我幻想。
“那边，那边，一定有欢乐！”
然而我只是为幻影而飞翔。

青春的爱情终于出现，
它展开那双金色的翅膀，
翩翩飞到了我的面前，
那是个迷人的温柔的姑娘。
我追逐着……但始终不能达到
那个遥远的可爱的目标！……
那充满欢乐的幸福的一瞬间
究竟何时才能够来到？
我青春岁月的黯淡的灯盏
何时才能够大放光明，
何时才有女伴的微笑
照亮我这昏暗的旅程？

至 恰 达 耶 夫

爱情、希望和令人快慰的声誉

并没有长久地使我们陶醉，
年青时的欢乐已成为往事，
象梦、象朝雾一般消退，
但我们胸中还燃烧着一个心愿，
在命定的桎梏重压下辗转不安，
我们的心灵正在焦急地
谛听着祖国发出的召唤。
我们正忍受着期待的煎熬，
翘望着那神圣的自由的时代，
就象一个年青的恋人，
在等着那确定的约会的到来。
趁我们还在热烈地追求自由，
趁我们的心还在为正义跳动，
我的朋友，快向我们的祖国
献上心中最美好的激情！
同志，请你相信吧，那颗

迷人的幸福之星必将升起，
俄罗斯会从沉睡中惊醒，
那时在专制制度的废墟上，
人们将铭记我们的姓名！

皇 村

美好情感和昔日欢乐的珍藏者，
啊，你，橡树林的歌者早就熟知的保护
神，
记忆啊，请你为我描绘
那与我息息相关的迷人的乡村，
描绘那树林，在那里我爱过，我的情感
逐渐成熟，
在那里，我从幼年成长为初谙世事的少年，

在那里，我在大自然和幻想的抚育下
懂得了诗歌、欢乐和安恬。

让别人去歌唱英雄和战争吧，
我却谦恭地爱上这蓬勃幽静的田园，
和英雄业绩的幻影格格不入，
我这缪斯的没没无闻的友伴
从今以后将向您——皇村秀丽的橡树
献上安恬的诗歌和快乐的空闲。

走吧，走吧，带我到椴树林的清荫里去，
那里总是适合我这自由散漫的习气，
带我到湖边去，带我到静谧的山坡去
……

我将在那里重新看到绿草如茵的野地、
几棵苍劲的老树和色彩绚丽的山谷，

重新看到那片熟稔的肥沃湖岸的景色，
和那在平静的湖面上粼粼波光之中
游弋的一群神气骄傲而泰然自若的天鹅。

夜

我为你唱出的歌情意绵绵而舒缓，
它震荡着这个沉静而漆黑的夜晚。
一支冷清的蜡烛点燃在我的床头，
我的诗行汇成了诗篇，潺潺地奔流，
这爱情的小河充满了对你的怀想。
在黑暗中你的明眸对我闪着亮光，
对我微笑，于是我听见了你的低语：
我的朋友，我的爱人，我是你的，我爱
你！

致凯恩

我还记得那美妙的一瞬：
你在我面前飘然地出现，
宛如纯真的美的化身，
宛如瞬息即逝的梦幻。

在那无望的哀愁的苦恼里，
在那喧闹的浮化的惊忧中，
我耳边萦绕着你温柔的声音，
我梦见了你那亲切的面容。
几年过去了。一阵狂暴的风雨
驱散了往日美好的梦想，
我淡忘了你那温柔的声音，
和你那天仙般美丽的容颜。

在偏僻的乡间，在幽禁的日子，
我无所希求地虚度着光阴，
失去了歌咏的对象，失去了灵感，
失去了眼泪、生命，失去了爱情。

如今我的心灵又苏醒了，
你又在我面前飘然地出现，
宛如纯真的美的化身，
宛如瞬息即逝的梦幻。

我的心在欢乐中激烈地跳动，
在它里面又重新萌生
歌咏的对象，萌生了灵感，
萌生了眼泪、生命，萌生了爱情。

假如生活欺骗了你

假如生活欺骗了你，
不要悲伤、也不要气愤！
在愁苦的日子里要心平气和，
相信吧，快乐的日子会来临。

心儿为将来而热烈地跳动，
眼前的事情虽叫人悲戚，
但一切转眼就会消逝，
事情一过去便成为欢愉。

酒神之歌

欢乐的声音为何静息了？

响起来吧，酒神之歌的合唱！

万岁！曾经爱过我们的
妙龄的少妇和多情的女郎！
把你们的酒杯斟得更满吧！

往丁当作响的杯底

把祝愿的指环

投进浓郁的酒浆里！

让我们举起杯，一饮而尽！

祝缪斯万岁！祝理性万岁！

神圣的太阳，你燃烧吧！

就象这盏小灯将失去光辉，

在鲜艳的朝霞出现之前，

那虚假的学识也要暗淡熄灭，

面对着智慧的永恒的太阳。

万岁！太阳，让黑暗永远隐退！

你 和 您

她无意中失言，把空泛的您
说成了亲热而随便的你，
于是在我钟情的心中
唤起了种种甜蜜的情思。

我若有所思地站在她面前，
目不转睛地把她凝视，
我对她说：“您多么可爱！”
心里却在说：“我多么爱你！”

小 花

我发现书里有一朵小花，
它枯萎，失去芬芳，被遗忘，
于是我的心中不由得

充满了种种离奇的遐想：

它在哪儿开放？开在什么时候？
是哪一年的春天？它开了多久？
是陌生人还是朋友把它摘下？
夹进这本书是什么缘由？

是为了纪念情意绵绵的幽会？
还是纪念命中注定的别离？
也许是在独自散步的时候，
采自浓荫下面，或荒僻的野地？

是他，还在世？是她，还健在？
如今哪里是他们栖身的家？
也许他们都已经枯萎，
就象这朵不知来由的小花？

我爱过你

我爱过您，也许，爱情还没有完全从我的心灵中熄灭，但愿它不再扰乱您的心，我一点也不愿使您悲切。我默默地无望地爱过您，为胆怯和嫉妒而暗暗悲伤，我爱您是如此真挚缠绵，但愿别人爱您，和我一样。

我的名字……

我的名字对于你有什么意义？它将消失，就象远方拍岸的浪

发出的低沉凄凉的声音，就象密林里夜间的声响。

它会在你的纪念册上面留下没有生气的痕迹，就象墓碑上面的花纹，用的不知是哪一种文字。

它有什么意义？在新近发生的扰人的激情里，它早已被忘记，它不会让你的心灵产生那种纯洁而揪人的回忆。

但是悲愁的日子，寂寞的时候，请悄悄地呼唤我的名字；说一声：世界上还有人记得我，

有一颗心没有把我忘记……

纪 念 碑

我竖立起一座纪念碑

我为自己竖立起一座非人工的纪念碑，
在人民走向那里的小径上青草不会生
长，

他昂起那颗永不屈服的头颅，

高过亚历山大石柱之上。

不，我不会完全灭亡——我的心灵在珍
爱的竖琴中

比骸骨存在得更长久，它决不会腐朽——
只要月光下的世界上还有一个诗人，

我的声名将永垂千秋。

我将竖声整个伟大的俄罗斯土地上，
它现存的一切民族都将传颂我这个诗
魂，

无论是斯拉夫人骄傲的子孙、芬兰人、
尚未开化的通古斯人，还是草原之友
卡尔梅克人。

我将世代代为人民所喜爱，

因为我曾用竖琴唤醒人们善良的心，
在我这严酷的时代，我讴歌过自由，

为那些倒下的人祈求过同情。

噢，缪斯，听从上帝的意旨吧，

不要畏惧人们的欺凌，也不必企求桂冠，
冷漠地对待赞美和辱骂，

也不必和愚妄的人争辩。

B 《叶甫盖尼·奥涅金》选段

达吉雅娜给奥涅金的信

我在给您写信——还要怎样呢？
我还有什么好说的？
现在，我知道，您可以随意
对我轻蔑，拿它来惩罚我。
但是您对我不幸的命运
哪怕还存一点怜悯之心，
就一定不会拒绝我的接近。
起初我真想默不作声，
请您相信吧：这样您就
永远不知道我的隐情

我暗暗怀着这样的希望，
偶尔，哪怕每礼拜一次
能在我们村子里看见您，
仅仅是听听您的言辞，
和您说上一句话，然后
就是日日夜夜地想啊想啊，
直到下次再和您聚首。
但是据说您不爱与人交往，
在这偏僻的乡村感到孤寂，
而我们……一切都不值得炫耀，
虽然喜欢您是出于诚意。
您为什么要来访问我们？
在这荒僻的为人遗忘的乡间，
我本来永远不会认识您，
也不会遭到这痛苦的磨难。

随着时光的流逝(谁知道呢?)
平静了我这缺少经验的心,
我许会找到个合意的朋友,
我会成为一个忠实的妻子,
成为一个贤良慈祥的母亲。

另一个!……不,在这世界上
我的心决不献给任何一个人!
这是神明所注定,上苍的意思,
只有你才能占有我的心。
我整个生命是最好的证明,
保证我一定会和你相逢;
我知道,你是上帝赐给我的,
你将要保护我的一生……
在梦里你曾来到我的面前,
虽不可捉摸,我却感到亲切,

你奇异的目光如此乱我方寸,
你的声音早就在我心中萦回……
不,这不是虚无缥缈的梦境!
你一进来,我立刻就觉察,
我顿时呆住,浑身燃烧,
心里默默地说:就是他!
可不是吗?我曾听到你的声音;
当我在帮助穷苦的人们,
或者用祈祷来安慰我那
苦恼的灵魂心中的忧愁,
你不是在和我悄悄地谈心?
并且就在这样的时刻,
难道不是你,亲爱的幻影,
在明净的昏暗当中闪现,
轻轻地在我床头俯身站定?
难道不是你满怀欢欣与爱情,

对我轻声细语使我充满希望？
你是谁，我的安琪儿和保护者，
还是狡猾的人专把女性欺诳？
快来解答我的疑惑吧。
也许这一切全然是空想，
一个未经世事的灵魂的幻梦！
到头来却完全是另一种下场……
然而让它去吧！如今我把
自己的命运全向你托付，
在你面前洒下点点热泪，
恳切地请求你的保护……
试想一下吧：我孤零零一个人，
谁也不能理解我的心，
我已无力保持自己的理性，
我应当默默地去寻找死神。
我等着你，请你只看我一眼，

用它来复活我心中的希冀，
要不然就打破我这沉重的梦，
噢，给予我应得的责备！

写完了！我不敢再看一遍……
羞愧和恐惧使我手足无措……
但你的人格是我的保障，
我大胆地把自己向它付托……

奥涅金的回答

……达尼亚的这封书信
深深触动了奥涅金的心弦，
一个少女的梦想的话语，
在他心中掀起了思绪的波澜，
于是他想起可爱的达吉雅娜。

那苍白的脸色和忧愁的面容，
于是他的心深深地沉浸于
那甜蜜而又纯洁的幻梦。
也许，那旧日情感的火焰
刹那间又燃烧在他的心怀；
但是他不想骗取这少女
天真无邪的心灵的信赖。
现在让我们再回到花园里，
达吉雅娜正和他在此相遇。

有两分钟他们相对无言，
还是奥涅金朝她跨上一步，
并对她说：“您给我写了信，
请不要否认。我已拜读
您所倾吐的恳切的心声，
您那纯洁的爱情的流露。

您的真诚温暖着我的心，
它唤起我早已沉默的情感，
让它重新在我心中激荡；
但是我不想来把您称赞，
为了您的真诚我愿同样
对您披肝沥胆赤诚相见。
我把内心的自白献给您：
任凭您对我作出评断。

“假如我想让自己的生活
受家庭的羁绊紧紧约束；
假如幸福的命运注定了
我必须当个父亲和丈夫；
假如家庭的融融的欢乐
哪怕有一刻使我着迷，
那么除了您这一位少女，

我决不去找另一个未婚妻。
假如我想寻求从前的理想，
那么这样说决非出于恭维；
要当我这愁苦日子的伴侣，
我一定会选中您这一位，
您会保证我心满意足，
我要多幸福……就能多幸福！

“但我不是为幸福而生，
它和我的心没有缘分，
您枉然生就这样的美质；
受用它我没有这样幸运。
请相信吧（良心就是保证），
我们的婚姻将很痛苦。
无论我是多么地爱您，
日子一久，我就变得冷酷；

您会悲伤地哭泣，而眼泪
决不会感动我的心灵，
却只会使我气得发疯。
您自己判断吧，喜曼会为
我们那也许是漫长的岁月
撒下一些什么样的玫瑰。

“世界上还有什么比这样的家
更糟，在那里可怜的妻子
为不称心的丈夫悲哀痛哭，
在孤寂中度过漫长的时日；
在那里烦闷的丈夫虽知道
妻子的贤惠（却诅咒运气），
总是愁眉不展、默默无言，
整日价生气和冷酷地猜忌！
我就是这样的人。当您怀着

这样的诚挚，这样的聪颖，您怎么会不给我写信，您那纯洁火热的灵魂寻找的竟是这样的人？难道上苍为您安排的命运就是如此严酷的宿命？

“幻想和岁月都一去不复返，
我的灵魂也不能获得新生……
我爱您用兄长般的爱心，
也许，还胜过手足之借。
请您平静地听我的忠告：
少女们往往喜欢想象，
不时变换着转瞬即逝的幻想，
犹如一棵小树到了春天，
总要换上一片嫩绿的新装。
看来上天就是这样注定。”

您会重新爱上一个人；但是……
您应该学会克制自己，
不是每个人都象我理解您，
不谙世故往往招来祸事。”

奥涅金给达吉雅娜的信

我全预见到了；我这悲哀的
内心的表白会使您生气。
您那高傲的目光会显露出
多么令人痛苦的蔑视！
我还求什么？有什么意义
向您吐露心中的秘密？
也许这只能使您得到
一个恶意耻笑的话题！
当年我们曾萍水相逢，

在您眼中我发现柔情的火花，
可是我不敢贸然相信，
却强把那美好的习性压下，
独身生活虽然令人厌恶，
但我不愿意丧失自由。

连斯基不幸离开了人世……

这件事终于使我们分了手

从此凡是我心爱的一切

我都断然从心上割弃，

我无牵无挂，遗世独立，

我自忖：让我拿幸福去换取

自由和宁静。可是，我的天哪，

我铸成了大错，受到了惩罚……

不，时时刻刻地瞧着您，
到处跟随着您的足迹，

用深情的眼睛捕捉您那
明眸的流转，唇边的笑意，
久久地聆听您的言谈，
用心灵领略您的完美，
在您面前甘心受磨难，
憔悴、殒灭……这才是最大的安慰！

可是我没有那个福分：

为了您我到处奔波折腾，

每一天每小时都那么珍贵，

可我仍在徒然的思念中

耗费命运为我规定的时日。

而度过这日子却如此苦痛。

我知道：我的日子已经有限，

但为了使我的生命得以拖延，

早晨我必须坚定地相信，

这一天我定能和您相见……

我担心，您那严峻的目光，
会在我谦卑的恳求里发现
什么可鄙和狡诈的企图——
而我将听见您愤怒的责难。
您怎能知道，忍受爱情的
饥渴的煎熬是多么可怕，
心儿在燃烧——却要时刻
用理智把激情强行按捺。
我多么想抱住您的双膝
痛哭一场，在您的脚下
真诚地恳求、表白和哀诉，
倾吐我所能说出的知心话，
可我却必须故作冷淡，
让言谈和目光显得自然，

进行镇静自如的谈话，
用欢乐的目光望着您的容颜！……

但是让它去吧；我再也
无力抗拒自己的感情，
一切都注定了；我随您处置，
并且屈服于自己的运命。

达吉雅娜的回答

两人默默相对了好长时间，
最后她终于轻声开了言：
“够了，您请起来吧。我应该
开诚布公跟您讲一讲。
奥涅金，您还记得那时候，
在花园里边，在那小径上，

命运使我们偶然间相遇，
我那么恭顺地听您的教训，
如今可轮到给我给您说几句。

“奥涅金，当时我还年轻，
看来比现在讨人喜欢，
我也曾爱过您，可是怎么样？
我发现了什么，在您的心里？
得到了什么回答？只有冷淡。
不是吗？一个纯朴少女的爱情
对于您又有什么希罕？
而如今，天哪！只要我想起
您冷漠的目光和那篇教训，
我就不寒而栗……可对您，
我并不责怪；在那可怕的时辰，
您的行为显得很正直，

在我面前您问心无愧，
我衷心向您表示感激……

“那时，在我们偏僻的乡下，
远离那熙攘繁华的地方，
您不喜欢我，可不是吗？
而如今您为何又来追逐我？
又把我作为追求的对象？
难道不是因为我现在
必须出现在上流社会，
因为我富贵而又显赫，
因为丈夫在战争中伤残，
受到宫廷的宠幸和恩惠？
难道不是因为我的耻辱
现在会引起大家的注意，
因而在社交界会给您带来

善于诱惑女人的名气？

“我哭了……假如您到现在还没有忘记您的达尼亚，那我告诉您！只要我能选择，我宁愿听到您刻薄的笑骂和您那些冷酷的话语，而不愿看到您这令人难堪的热情、眼泪和书信。对于我那幼稚的幻梦，当时您还有一点怜悯，对我这少女也还是尊重……可如今！——是什么促使您投到我的脚下？为了这荒唐事！您怎会成为卑微感情的奴隶，枉有这样的心灵和才智？

“对于我，奥涅金，这种名气，这令人厌恶的荣华富贵，我在社交旋风中的成功，我这时髦的邸宅和晚会，又算得了什么？我乐于放弃这假面舞会的破衣烂衫，这豪华、喧闹、乌烟瘴气的场所，去换取一柜书或荒芜的花园，去换取我那寒伧的田庄，去换取偏僻的乡间，奥涅金，我第一次看见您的地方，还有换取那幽静的坟场，如今十字架和树枝的阴影正庇护着我那可伶的奶娘……”

“而那时幸福似乎已在望，
它就在眼前！……可我的命运
早就已经注定。这件事
我也许做得不够谨慎，
母亲曾对着我眼泪汪汪，
苦苦哀求，而对薄命的达尼亚，
什么样的安排都一样……
于是我出嫁了。我真心请求您，
请您离开我，让我安静。
我知道：在您的心里有的是
自尊心，您懂得爱惜名声。
我爱您（这我又何必掩饰？）
但我已经嫁给了别人，
我将一辈子对他忠实。”

А. С. Пушкин
Избранные
стихотворения
Отрывки из
Евгения Онегина
Декламрование
под музыку



普希金诗配乐朗诵

上海翻译家协会编

海文音像出版社

上海外文图书公司录制发行